

26

The Pilgrim to Santiago

R 1 *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar*
 2 *a madre do que o mundo | tod' á de joigar.*

1 1 Mui gran razon é que sábia dereito
 2 quen Deus troux' en seu corp' e de seu peito
 3 mamentou, e del despeito | nunca foi fillar.
 4 Por en de sen me sospeito | que a quis avondar.
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

2 1 Sobr' esto, se m' oissedes, diria
 2 dun joizo que deu Santa Maria
 3 por un que cad' ano ia | com' oí contar
 4 a San Jam' en romaria | porque se foi matar.
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

3 1 Este romeu con bõa voontade
 2 ia a Santiago de verdade
 3 pero desto fez maldade | que ant' albergar
 4 foi con moller sen bondade | sen con ela casar.
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

4 1 Pois esto fez, meteu s' ao camiõ
 2 e non se mãefestou o mesquõ
 3 e o demo mui festiõ | se lle foi mostrar
 4 mais branco que un armiõ | polo tost' enganar.
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

5 1 Semellança fillou de Santiago
 2 e disse: "Macar m' eu de ti despago,
 3 a salvaçon eu cha trago | do que fust' errar
 4 por que non cáias no lago | d' iferno, sen dultar.
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

6 1 Mas ante farás esto que te digo
 2 se sabor ás de seer meu amigo
 3 talla o que trages tigo | que te foi deitar
 4 en poder do ãemigo | e vai te degolar."
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

7 1 O romeu que sen dovida cuidava
 2 que Santiag' aquilo lle mandava
 3 quanto lle mandou tallava. | Poi-lo foi tallar
 4 log' enton se degolava | cuidando ben obrar.
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

8 1 Seus companheiros poi-lo mort' acharon
 2 por non lles apõer que o mataron
 3 foron s' e logo chegaron | a alma tomar
 4 demões que a levaron | mui toste sen tardar.
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

9 1 E u passavan ant' ùa capela
 2 de San Pedro muit' apostada e bela
 3 San James de Compostela | dela foi trazar
 4 dizend': "Ai, fals' alcavela, | non podeades levar
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

10 1 a alma do meu romeu que fillastes
 2 ca por razon de mi o enganastes.
 3 Gran traizon i pensastes | e se Deus m' ampar
 4 pois falsament' a gãastes | non vos pode durar."
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

11 1 Responderon os demões louçãos:
 2 "Cuja est' alma foi fez feitos vãos
 3 por que somos ben certãos | que non dev' entrar
 4 ante Deus pois con sas mãos | se foi desperentar."
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

12 1 Santiago diss': "Atanto façamos:
 2 pois nos e vos est' assi rezõamos,
 3 ao joizo vaamos | da que non á par
 4 e o que julgar façamos | logo sen alongar."
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

13 1 Log' ante Santa Maria vëeron
 2 e rezõaron quanto mais poderon.
 3 Dela tal joiz' ouveron: | que fosse tornar
 4 a alma onde a trouxeron, | por se depois salvar.
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

14 1 Este joizo logo foi comprido
 2 e o romeu morto foi ressurgido
 3 de que foi pois Deus servido | mas nunca cobrar
 4 pod' o de que foi falido | con que fora pecar.
 R *Non é gran cousa se sabe | bon joizo dar...*

[To 24](#), [T 26](#), [E 26](#)

Manuscript variants

4.1] **To** camïo, **T** caminno, **E** camÿo 4.2] **To** mesquïo **T** mesquinno **E** mesqÿo 4.3] **To** festïo **T** festinno **E** festÿo; le 4.4] **To** armïo **T** arminno **E** armÿo 5.4] **T** inferno 9.3] **T** jaymes 14.2] **To** resurgido **T**, **E** resorgido 14.4] **E** peccar

Underlay, refrains

To R, S1 underlaid on 9 staves. 1-14R truncated to R.1 on two lines.
T R, S+R1-4 underlaid, 28 staves. 1R, 4R full; 2-3R truncated to R.1; 5-14R full.
E R, S+R1 underlaid, 14 staves. 2-13R full; 14R truncated to R.1 on a single line.

Linguistic note

14.4] 'pod' (= 'pode') is preterite, not present.

Editorial variants

R.1] **M2** joyzo 4.1] **V** camynno 4.2] **M2** mesqÿo **M1** mesq[u]ÿo **V** maenfestou; mesquynno 4.3] **M2** le **V** festynno 4.4] **V** armyynno 5.4] **M1** [no] 6.4] **V** enemigo 7.3] **V** poil-o 8.1] **V** poil-o 10.4] **V** gannastes 12.4] **V** iulgar' 14.2] **M** resorgido

Metrics

13 [7' 5] 14 [7' 6] | 10' 10' 13 [7' 5] 14 [7' 6]
 A A | b b a a

R.1] jo-i-zo R.2] =todo_a; jo-i-gar
 1.1] sa-bia 1.2] =trouxe_en; corpo_e
 2.1] =sobre_esto; me_o-i-sse-des 2.2] jo-i-zo 2.3] =cada_ano; como_o-i 2.4] =Jame_en (cp 'James', 9.3)
 3.1] vo-on-ta-de 3.2] i-a a San-ti-a-go 3.3] =ante_albergar
 4.1] =se_a-o 4.4] =toste_enganar
 5.1] San-ti-a-go 5.2] =me_eu 5.3] =fuste_errar 5.4] =de_iferno; cai-as
 6.2] se-er
 7.2] =San-ti-a-go_aquelo 7.4] =logo_enton
 8.1] =morto_acharon 8.2] a-põ-er 8.3] =se_e
 9.1] =ante_ũa 9.2] =muito_aposta 9.4] =dizendo_Ai falsa_alcavela
 10.3] =me_ampar; tra-i-çon 10.4] =falsamente_a gã-as-tes
 11.2] =Cuja esta_alma foi *alt* Cuja_esta alma foi 11.3] =deve_entrar
 12.1] =San-ti-a-go disse_Atanto 12.2] =esto_assi 12.3] a-o jo-i-zo va-a-mos
 13.1] =logo_ante 13.3] =jo-i-zo_ouveron 13.4] *necessary elision*: a_alma onde a trouxeron (cp 11.2) *alt* a alma_onde a trouxeron, a alma onde_a trouxeron
 14.1] jo-i-zo 14.4]=pode_o

Rubric

Como Santa Maria juigou a alma do romeu que ia a Santiago que se matou na carreira por engano do diaboo que tornass' ao corpo e fezesse pëdença.

To Ind ioigou **To** que que ia **T, E** diabo **To Ind** tornas **To** fizesse **T Ind** *missing*

Captions (T)

1. Como Santa Maria mamentou Jesucristo, seu fillo, do seu peito.
2. Como o demo pareceu ao romeu en forma de Santiago no camño.
3. Como o romeu cortou sa natura e se degolou por consello do demo.
4. Como Santiago quis fillar ao demo a alma do seu romeu.
5. Como Santiago e o demo vëeron a joizo ante Santa Maria pola alma do romeu.
6. Como o romeu ressurgiu per mandado de Santa Maria.

6] resurgiu